

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 7.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 27. März 1861.

MERCREDI, 27 mars 1861.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. Februar 1861, durch welchen der Lauf des Straßentheiles von Niederkerschen nach der Luxemburger Straße zu Esch a. d. Alzette, einschließlich der Durchfahrt von Sanem, bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *rc., rc., rc.*

Nach Einsicht der Vorschläge Unserer Regierung des Großherzogthums Luxemburg in Betreff des Baues einer Straße von Niederkerschen nach der Luxemburger Straße zu Esch a. d. Alzette und besonders desjenigen Theiles dieser Straße, welcher die Durchfahrt des Dorfes Sanem bildet;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Und in Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Es soll eine Staatsstraße von Niederkerschen nach der Luxemburger Straße zu Esch a. d. Alzette gebaut werden.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 28 février 1861, décrétant la direction, de la partie de la route de Bascharage à la route de Luxembourg à Esch-sur-l'Alzette, comprenant la traversée de Sanem.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*;

Vu les propositions de Notre Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg au sujet de la construction d'une route de Bascharage à la route de Luxembourg à Esch-sur-l'Alzette, et notamment au sujet de la construction de la partie de cette route qui forme la traversée du village de Sanem;

Notre Conseil d'État entendu;

Et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Il sera construit une route de l'État de Bascharage à la route de Luxembourg à Esch-sur-l'Alzette.

Art. 2.

Der Bau desjenigen Theiles dieser Straße, welcher die Durchfahrt des Dorfes Sanem bildet, ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Die erste Richtung dieses Straßentheiles ist die Fortsetzung der letzten Richtung der Abänderung des Niederferscher Berges und hat eine Länge von Meter 93,95

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von 173°40' und hat eine Länge von Meter 214,90

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von 166°35', kreuzt beim Hause von Michel Biver den Weg von Sanem nach Limpach und den Küschbach unterhalb des Communal-Baschplatzes und endigt am Wege von Zolmer auf der Anhöhe jenseit Sanem. Dieselbe hat eine Länge von Meter 520,00

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach links von 155°10', befolgt den Weg von Zolmer und hat eine Länge von Meter 204,00

Die 5. und letzte Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach links von 164°05', befolgt ebenfalls den Weg von Zolmer und endigt am Weyerbach. Dieselbe hat eine Länge von Meter 40,00

Die vorerwähnten Richtungen werden miteinander verbunden durch regelmäßige Krümmungen, welche die Länge des zu bauenden Straßentheiles auf Meter 1072,65 zurückführen.

Art. 3.

Der fragliche Straßentheil wird zwischen den äußern Ranten der Seitenpfade eine Breite von 8 Meter haben, und zwar 5 Meter für die Chaussee und 1 Meter 50 für jeden Seitenpfad.

Art 2.

La construction de la partie de cette route formant la traversée de Sanem, est déclarée d'utilité publique.

Le premier alignement de cette partie de route formera le prolongement du dernier alignement du redressement de la côte de Bascharage; il aura une longueur de..... 93^m95

Le 2^e alignement fera avec le premier un angle à droite de 173° 40'; il aura une longueur de..... 214^m90

Le 3^e alignement fera avec le 2^e un angle à droite de 166° 35', traverse le chemin de Sanem à Limpach près de la maison Biwer Michel et le ruisseau de Küoeschbach en aval du lavoir communal, et s'arrêtera dans le chemin de Soleuvre sur la hauteur au delà de Sanem; il aura une longueur de..... 520^m00

Le 4^e alignement fera avec le 3^e un angle à gauche de 155° 10'; il suivra le chemin de Soleuvre et aura une longueur de..... 204^m00

Le 5^e et dernier alignement fera avec le 4^e un angle à gauche de 164° 05'; il suivra également le chemin de Soleuvre et s'arrêtera au pontceau établi sur le ruisseau dit Weyerbach; il aura une longueur de..... 40^m00

Tous ces alignements seront raccordés entre eux par des courbes régulières qui réduiront la longueur de la partie de route à construire à 1072^m65.

Art. 3.

La partie de route dont il s'agit aura 8 mètres de largeur entre les arrêtes des accotements, savoir: 5^m pour la chaussée et 1^m50 pour chaque accotement.

Die Gräben werden eine Tiefe von M. 0,33, eine Breite von M. 0,33 an der Grundfläche und die Böschungen eine Neigung von 45° haben.

Art. 4.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unfern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 5.

Das zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheils, sowie zu dessen Pertinentien erforderliche Grundeigenthum wird in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 6.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag den 28. Februar 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Das Regierungs-Conseil: Durch den Prinzen
Baron B. de Tornaco, Statthalter des Kö-
Staatsminister, Präsi- nig-Großherzogs:
dent der Regierung. Der Secretär für
Ulveling, die Angelegenheiten
General-Director der des Großherzog-
Finanzen. thums:
M. Jonas, G. d'Olimart.
General-Director des
Innern u. der Justiz.

Les fossés auront 0^m33 de profondeur, 0^m33 de largeur au plafond et les talus seront inclinés à 45°.

Art. 4.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 5.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de ladite partie de route et de ses dépendances seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 6.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial.

La Haye, le 28 février 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil de Gouvernement: Par le Prince
Baron V. DE TORNACO, Lieutenant du Roi
Ministre d'Etat, Président Grand-Duc:
du Gouvernement. Le Secrétaire pour
ULVELING, les affaires du
Directeur-général des Grand-Duché,
finances. G. D'OLIMART.
M. JONAS,
Directeur-gén. de l'intérieur
et de la justice.

Königl.-Groß. Beschluß vom 29. Februar 1861, wodurch die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten des Dienstes der Gefängnisse, des Bettler-Depots und Central-Hospizes festgestellt werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Königl. Beschlusses vom 4. November 1821, Nr. 16, über das Gefängniswesen;

Nach Einsicht der auf Königl. Resolution vom 21. October 1822, Nr. 46, an die Verwaltungs-Commission der Gefängnisse ergangenen Instruction;

Nach Einsicht des durch Königl. Beschluß vom 25. Juli 1818, Nr. 47, gutgeheißenen und durch Verordnung vom 4. Juni 1840, Nr. 10, abgeänderten Reglements über die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten jeden Ranges;

Auf den Bericht Unseres General Directors des Innern und der Justiz, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die Beamten und Angestellten des Dienstes der Gefängnisse, des Bettler-Depots und des Central-Hospizes rangiren, hinsichtlich ihrer Reise- und Aufenthaltskosten, in den verschiedenen im Reglement von 1818, in der Weise wie dasselbe durch die Verordnung vom 4. Juni 1840 abgeändert ist, erwähnten Classen, wie folgt:

1° Der mit der Oberleitung der Arbeit in den Gefängnissen zu Luxemburg beauftragte Secretär der Commission der Gefängnisse und des Bettler-Depots gehört in die vierte Classe;

Arrêté royal grand-ducal du 28 février 1861, portant fixation des frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés préposés au service des maisons de détention, du dépôt de mendicité et de l'hospice central.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal organique des prisons du 4 novembre 1821, N° 16;

Vu l'instruction pour la commission administrative des prisons, arrêtée par résolution royale du 21 octobre 1822, N° 46;

Vu le règlement pour les frais de voyage et de séjour des fonctionnaires et employés de tous grades, approuvé par arrêté royal du 25 juillet 1818, N° 47, tel qu'il a été modifié par l'ordonnance du 4 juin 1840, N° 10;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les fonctionnaires et employés préposés au service des maisons de détention, du dépôt de mendicité et de l'hospice central, sont rangés de la manière ci-après, par rapport à leurs frais de voyage et de séjour, dans les diverses classes mentionnées au règlement susvisé de 1818, tel qu'il est modifié par l'ordonnance du 4 juin 1840:

1° Le secrétaire de la commission des prisons et du dépôt de mendicité chargé de la direction du travail dans les prisons de Luxembourg, dans la quatrième classe;

2° Der Director des Central-Hospizes zu Ettelbrück gehört in die vierte Classe;

3° Der Secretär der Commission der Gefängnisse zu Diekirch und die Kerkermeister gehören in die sechste Classe;

4° Der Gefangenwärter 1. Classe der Gefängnisse zu Luxemburg und der Oberwärter des Bettler-Depots gehören in die achte Classe;

5° Die übrigen Mitglieder des Dienstpersonals der Gefängnisse, des Bettler-Depots und des Central-Hospizes gehören in die zehnte Classe.

Art. 2.

Die vorerwähnten Beamten und Angestellten können nur unter Vorzeigung des von der zuständigen Behörde an sie ergangenen Reisebefehls in Dienstfachen auf Reise- und Aufenthaltskosten antragen, und die Richtigkeit jeder Declaration von Reise- und Aufenthaltskosten muß durch die nämliche Behörde beglaubigt sein.

Art. 3.

Die Bestimmungen dieses Beschlusses sind gültig vom 1. Januar 1860 ab.

Art. 4.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 28. Februar 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des
Innern u. der Justiz,
M. J o n a s.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

2° Le directeur de l'hospice central d'Ettelbruck, dans la quatrième classe;

3° Le secrétaire de la commission des prisons de Diekirch et les concierges des prisons, dans la sixième classe;

4° Le gardien de 1^{re} classe des prisons de Luxembourg et le gardien-chef du dépôt de mendicité, dans la huitième classe;

5° Tous les autres membres du personnel des prisons, du dépôt de mendicité et de l'hospice central, dans la dixième classe.

Art. 2.

Les fonctionnaires et employés ci-dessus désignés ne peuvent déclarer des frais de route et de séjour, qu'en produisant l'ordre de s'absenter pour affaires de service, qui leur a été délivré par l'autorité compétente, et toute déclaration pour frais de route et de séjour doit être certifiée exacte par la même autorité.

Art. 3.

Le présent arrêté ressortira ses effets à partir du 1^{er} janvier 1860.

Art. 4.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 28 février 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.